
**3rd Session, 56th Legislature
New Brunswick
57-58 Elizabeth II, 2008-2009**

**3^e session, 56^e législature
Nouveau-Brunswick
57-58 Elizabeth II, 2008-2009**

BILL

PROJET DE LOI

66

66

**An Act to Repeal the
Small Claims Act**

**Loi abrogeant la
Loi sur les petites créances**

Read first time: May 19, 2009

Première lecture : le 19 mai 2009

Read second time:

Deuxième lecture :

Committee:

Comité :

Read third time:

Troisième lecture :

HON. THOMAS J. BURKE, Q.C.

L'HON. THOMAS J. BURKE, c.r.

BILL 66

PROJET DE LOI 66

**An Act to Repeal the
Small Claims Act**

**Loi abrogeant la
Loi sur les petites créances**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, édicte :

1(1) *The Small Claims Act, chapter S-9.1 of the Acts of New Brunswick, 1997, is repealed.*

1(1) *Est abrogée la Loi sur les petites créances, chapitre S-9.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1997.*

1(2) *Sections 1, 2 and 4 of An Act to Amend the Small Claims Act, chapter 14 of the Acts of New Brunswick, 2002, are repealed.*

1(2) *Sont abrogés les articles 1, 2 et 4 de la Loi modifiant la Loi sur les petites créances, chapitre 14 des Lois du Nouveau-Brunswick de 2002.*

2 *New Brunswick Regulation 98-84 under the Small Claims Act is repealed.*

2 *Est abrogé le Règlement du Nouveau-Brunswick 98-84 pris en vertu de la Loi sur les petites créances.*

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

3(1) *All Orders in Council relating to the appointment or remuneration of adjudicators of the Small Claims Court of New Brunswick are revoked.*

3(1) *Sont révoqués tous les décrets en conseil relatifs à la nomination ou à la rémunération des adjudicateurs de la Cour des petites créances du Nouveau-Brunswick.*

3(2) *No action, application or other proceeding lies or shall be instituted against the Minister of Justice and Consumer Affairs or against the Crown in right of the Province as a result of the repeal of the Small Claims Act or the revocation of Orders in Council under subsection (1).*

3(2) *Sont irrecevables les actions, requêtes ou autres instances introduites contre le ministre de la Justice et de la Consommation ou contre la Couronne du chef de la province par suite de l'abrogation de la Loi sur les petites créances ou de la révocation des décrets en conseil prévue au paragraphe (1).*

4 *If an action was heard by an adjudicator of the Small Claims Court of New Brunswick before the commencement of this section but no decision was rendered, the*

4 *L'adjudicateur de la Cour des petites créances du Nouveau-Brunswick qui a entendu une action avant l'entrée en vigueur du présent article, mais qui n'a pas*

adjudicator may render the decision as though the Small Claims Act had not been repealed.

5 *An action that was commenced in the Small Claims Court of New Brunswick before the commencement of this section but not heard shall be dealt with and concluded in The Court of Queen's Bench of New Brunswick in accordance with the procedure relating to actions for small claims that is established by the Rules of Court, subject to the following conditions:*

(a) no fee is payable to refile any document that was duly filed under the Small Claims Act;

(b) no party shall be prejudiced by virtue of the expiration of an applicable limitation period under the Limitation of Actions Act or any other Act; and

(c) in any matter of procedure that was provided for by the Small Claims Act but not provided for by the Rules of Court, the judge of The Court of Queen's Bench of New Brunswick may give directions.

6 *If an action was commenced in the Small Claims Court of New Brunswick and the hearing was not concluded before the commencement of this section, the proceeding shall be transferred to The Court of Queen's Bench of New Brunswick which shall hear the proceeding again in accordance with the procedure relating to actions for small claims that is established by the Rules of Court, subject to the following conditions:*

(a) no fee is payable to refile any document that was duly filed under the Small Claims Act;

(b) no party shall be prejudiced by virtue of the expiration of an applicable limitation period under the Limitation of Actions Act or any other Act; and

(c) in any matter of procedure that was provided for by the Small Claims Act but not provided for by the Rules of Court, the judge of The Court of Queen's Bench of New Brunswick may give directions.

7 *An appeal by trial de novo to The Court of Queen's Bench of New Brunswick that was commenced under the Small Claims Act before the commencement of this sec-*

rendu de décision, peut la rendre comme si la Loi sur les petites créances n'avait pas été abrogée.

5 *L'action qui a été introduite devant la Cour des petites créances du Nouveau-Brunswick avant l'entrée en vigueur du présent article, mais qui n'a pas été entendue, est traitée et achevée à la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick conformément à la procédure relative aux actions en recouvrement des petites créances que prévoient les Règles de procédure, sous réserve des conditions suivantes :*

a) aucun droit n'est exigible pour déposer de nouveau tout document qui a été dûment déposé en vertu de la Loi sur les petites créances;

b) l'expiration d'un délai applicable en vertu de la Loi sur la prescription ou de toute autre loi ne doit porter atteinte à aucune des parties;

c) le juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick peut donner des directives concernant toute question de procédure qui était régie par la Loi sur les petites créances, mais qui n'est pas régie par les Règles de procédure.

6 *Si une action a été introduite devant la Cour des petites créances du Nouveau-Brunswick et que l'audience n'a pas pris fin avant l'entrée en vigueur du présent article, l'instance est renvoyée à la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, qui la réentend conformément à la procédure relative aux actions en recouvrement des petites créances que prévoient les Règles de procédure, sous réserve des conditions suivantes :*

a) aucun droit n'est exigible pour déposer de nouveau tout document qui a été dûment déposé en vertu de la Loi sur les petites créances;

b) l'expiration d'un délai applicable en vertu de la Loi sur la prescription ou de toute autre loi ne doit porter atteinte à aucune des parties;

c) le juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick peut donner des directives concernant toute question de procédure qui était régie par la Loi sur les petites créances, mais qui n'est pas régie par les Règles de procédure.

7 *L'appel par voie de nouveau procès à la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick qui a été interjeté en vertu de la Loi sur les petites créances avant*

tion shall be dealt with and concluded as though that Act had not been repealed.

8 *An appeal to The Court of Appeal of New Brunswick that was commenced under the Small Claims Act before the commencement of this section shall be dealt with and concluded as though that Act had not been repealed.*

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Amendment to the Court Security Act

9 *Section 1 of the Court Security Act, chapter C-30.5 of the Acts of New Brunswick, 2008, is amended by repealing the definition “court” and substituting the following:*

“court” means The Court of Queen’s Bench of New Brunswick, The Court of Appeal of New Brunswick, The Probate Court of New Brunswick and the Provincial Court. (*tribunal*)

Amendments to the Judicature Act

10(1) *Paragraph 73(1)(l) of the Judicature Act, chapter J-2 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out “the Court of Queen’s Bench, the Court of Appeal or the Small Claims Court of New Brunswick” and substituting “the Court of Queen’s Bench or the Court of Appeal”.*

10(2) *The Act is amended by adding after section 73.1 the following:*

73.11 The Lieutenant-Governor in Council may at any time amend or repeal the provisions of the Rules of Court and may make other Rules in order to establish a procedure to be used in any cause in which an amount not exceeding \$6,000, or such lesser amount as is prescribed by the Lieutenant-Governor in Council, is claimed, and without restricting the generality of the foregoing may make rules

- (a) prescribing that the procedure established under this section is the only procedure to be used for the causes referred to in paragraph (b), subject to such exceptions as may be prescribed;
- (b) prescribing causes in respect of which the procedure established under this section shall apply;
- (c) providing for the selection of venue for the hearing of causes;
- (d) prescribing the rules of evidence;

l’entrée en vigueur du présent article est traité et achevé comme si cette loi n’avait pas été abrogée.

8 *L’appel à la Cour d’appel du Nouveau-Brunswick qui a été interjeté en vertu de la Loi sur les petites créances avant l’entrée en vigueur du présent article est traité et achevé comme si cette loi n’avait pas été abrogée.*

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Modification de la Loi sur la sécurité dans les tribunaux

9 *L’article 1 de la Loi sur la sécurité dans les tribunaux, chapitre C-30.5 des Lois du Nouveau-Brunswick de 2008, est modifié par l’abrogation de la définition « tribunal » et son remplacement par ce qui suit :*

« tribunal » La Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, la Cour d’appel du Nouveau-Brunswick, la Cour des successions du Nouveau-Brunswick ou la Cour provinciale. (*court*)

Modification de la Loi sur l’organisation judiciaire

10(1) *L’alinéa 73(1)(l) de la Loi sur l’organisation judiciaire, chapitre J-2 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression de « la Cour du Banc de la Reine, la Cour d’appel ou la Cour des petites créances du Nouveau-Brunswick » et son remplacement par « la Cour du Banc de la Reine ou la Cour d’appel ».*

10(2) *La Loi est modifiée par l’adjonction de ce qui suit après l’article 73.1 :*

73.11 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut à tout moment modifier ou abroger les dispositions des Règles de procédure et établir d’autres Règles pour déterminer la procédure à suivre dans une cause où est réclamée une somme maximale de 6 000 \$ ou toute somme moindre qu’il fixe; il peut, notamment, par règles :

- (a) prévoir que la procédure déterminée en vertu du présent article est la seule procédure à suivre pour les causes visées à l’alinéa b), sous réserve des exceptions prescrites;
- (b) indiquer les causes auxquelles s’applique la procédure déterminée en vertu du présent article;
- (c) établir le mode de sélection du lieu de l’audition des causes;
- (d) établir les règles de preuve;

- (e) providing for appeals, and limiting any right of appeal otherwise provided for in this Act or the Rules of Court;
- (f) providing for costs, including costs on appeal;
- (g) prescribing fees;
- (h) respecting the application of the procedure established under this section to causes in which an amount in excess of \$6,000, or such lesser amount as is prescribed by the Lieutenant-Governor in Council, is claimed by way of counterclaim or set off against a claim;
- (i) generally, with respect to any other matter that under this Act may be regulated by the Rules of Court and that is incidental to the establishment of a procedure under this section.

Amendments to the Rules of Court

11 *Rule 76.1 of the Rules of Court of New Brunswick, “VEXATIOUS PROCEEDINGS”, New Brunswick Regulation 82-73 under the Judicature Act and the Provincial Offences Procedure Act, is amended*

- (a) *by repealing subrule 76.1.01;*
- (b) *in subrule 76.1.02*
- (i) *in paragraph (1)*
- (A) *in the portion preceding clause (a) by striking out “or the Small Claims Court” wherever it appears;*
- (B) *in clause (a) by striking out “or the Small Claims Court”;*
- (C) *in clause (b) by striking out “or the Small Claims Court”;*
- (ii) *in paragraph (3) by striking out “or the Small Claims Court”.*

Amendments to the Probate Court Act

12(1) *Section 65 of the Probate Court Act, chapter P-17.1 of the Acts of New Brunswick, 1982, is amended*

- e) déterminer la procédure d’appel et limiter tout droit d’appel que prévoient par ailleurs la présente loi ou les Règles de procédure;
- f) prévoir les frais, y compris les frais d’appel;
- g) fixer les droits;
- h) prévoir que la procédure déterminée en vertu du présent article s’applique aux causes dans lesquelles est réclamée, par voie de demande reconventionnelle ou de compensation, une somme supérieure à 6 000 \$ ou toute somme moindre qu’il fixe;
- i) prévoir, de façon générale, toute autre affaire qui peut, en vertu de la présente loi, être réglementée par les Règles de procédure et qui est accessoire à la détermination de la procédure que prévoit le présent article.

Modification des Règles de procédure

11 *La règle 76.1 des Règles de procédure du Nouveau-Brunswick, « INSTANCES VEXATOIRES », Règlement du Nouveau-Brunswick 82-73 pris en vertu de la Loi sur l’organisation judiciaire et de la Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales, est modifiée*

- a) *par l’abrogation de l’article 76.1.01;*
- b) *à l’article 76.1.02,*
- (i) *au paragraphe (1),*
- (A) *au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « ou la Cour des petites créances » chaque fois qu’il s’y trouve;*
- (B) *à l’alinéa a), par la suppression de « ou la Cour des petites créances »;*
- (C) *à l’alinéa b), par la suppression de « ou la Cour des petites créances »;*
- (ii) *au paragraphe (3), par la suppression de « ou la Cour des petites créances ».*

Modification de la Loi sur la Cour des successions

12(1) *L’article 65 de la Loi sur la Cour des successions, chapitre P-17.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1982, est modifié*

(a) by repealing subsection (3) and substituting the following:

65(3) Where the application for the order allowing the claim or demand is one that could have been brought in accordance with the procedure relating to actions for small claims that is established by the Rules of Court made under the *Judicature Act*, the Court shall hear and dispose of the application in accordance with that procedure.

(b) in subsection (6) by striking out “under the Small Claims Act” and substituting “in accordance with the procedure relating to actions for small claims that is established by the Rules of Court made under the Judicature Act”;

(c) in subsection (7) by striking out “Where the claim or demand heard by the Court is in accordance with the procedure under the Small Claims Act, the fees and costs payable shall be according to the tariff prescribed under that Act” and substituting “Where the claim or demand is heard by the Court in accordance with the procedure relating to actions for small claims that is established by the Rules of Court made under the Judicature Act, the fees and costs payable shall be according to the tariff prescribed under the Rules of Court”.

12(2) *Section 67 of the Act is amended by striking out “the amount prescribed under the Small Claims Act” and substituting “the amount prescribed under section 73.11 of the Judicature Act for actions for small claims”.*

COMMENCEMENT

13 *This Act or any provision of it comes into force on a day or days to be fixed by proclamation.*

a) par l’abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit :

65(3) Lorsque la demande d’une ordonnance autorisant la réclamation ou la demande aurait pu être introduite conformément à la procédure relative aux actions en recouvrement des petites créances que prévoient les Règles de procédure établies en vertu de la *Loi sur l’organisation judiciaire*, la Cour entend la demande et décide de celle-ci conformément à cette procédure.

b) au paragraphe (6), par la suppression de « en vertu de la Loi sur les petites créances » et son remplacement par « conformément à la procédure relative aux actions en recouvrement des petites créances que prévoient les Règles de procédure établies en vertu de la Loi sur l’organisation judiciaire »;

c) au paragraphe (7), par la suppression de « Lorsque la réclamation ou la demande entendue par la Cour conformément à la procédure prévue à la Loi sur les petites créances, le calcul des droits et des frais payables se fait conformément au tarif prescrit par cette loi » et son remplacement par « Lorsque la réclamation ou la demande est entendue par la Cour conformément à la procédure relative aux actions en recouvrement des petites créances que prévoient les Règles de procédure établies en vertu de la Loi sur l’organisation judiciaire, le calcul des droits et des frais à payer se fait conformément au tarif prescrit par les Règles de procédure ».

12(2) *L’article 67 de la Loi est modifié par la suppression de « la somme prescrite en vertu de la Loi sur les petites créances » et son remplacement par « la somme fixée en vertu de l’article 73.11 de la Loi sur l’organisation judiciaire pour les actions en recouvrement des petites créances ».*

ENTRÉE EN VIGUEUR

13 *La présente loi ou l’une quelconque de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.*